

## OUVRAGES POUR LA JEUNESSE EN WALLON OCCIDENTAL

*Nota bene* : la plupart de ces publications sont disponibles

- soit auprès d'El Môjo dès Walons ([jean.luc.fauconnier@skynet.be](mailto:jean.luc.fauconnier@skynet.be); 071/64.31.23)
- soit à la Bibliothèque des dialectes de Wallonie (04/237.28.50 [baptiste.frankinet@provincedeliege.be](mailto:baptiste.frankinet@provincedeliege.be))
- soit à la Bibliothèque royale de Belgique (02 /519.43.11)
- soit auprès du Service des langues régionales endogènes (02/413 .25 .48-[nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be](mailto:nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be) )

### Anthologies

- Association littéraire wallonne "Lès Scrîveûs du Cente" (éd.), *Dès fleurs walones pou nos scolîs*, La Louvière, Mouchon d'aunia, 1974
- BOSSART, Pol, *Li leune è potche. La lune en poche*, recueil de poèmes en wallon, avec, en vis-à-vis, l'adaptation française; Somzée, chez l'auteur, s.d.
- CHADWE, A scole ! *Cahier pédagogique*, Charleroi, s.n.s.d. (8 €)
- CHADWE, *Al cinse. Cahier pédagogique*, Charleroi, s.n.s.d. (3, 50 €)
- CHADWE, *Ène brassîye di powésîyes pou nos p'tits*, Charleroi, s.n.s.d. (8 €)
- CHADWE, *Ô djârdin. Cahier pédagogique*, Charleroi, s.n.s.d. (10 €)
- CHADWE, *Ô mwès d' mé. Cahier pédagogique*, Charleroi, s.n.s.d. (3,50 €)
- CHADWE, *Ô mwès d' sètîmbe. Cahier pédagogique*, Charleroi, s.n.s.d. (3,50 €)
- DAUPHIN, Arlette, *Pou no pléji : recueil de poésies*, illustré par Willy Gelinne, préface de Jean-Pol Demacq, Ransart, chez l'auteure, 1983
- FAULX, Pierre, *A r'vwêr toudis ! Choix de textes en wallon présentés par D. Trempont, É. Lempereur, W. Bal, J. Faulx, J.-L. Fauconnier*, Charleroi, éd. du Bourdon, 1998 (coll. « Éritances », n° 10)
- FÉDORA et STAINIER, R., *Dès scos walons pou l's-êfants*, Châtelet, R. Stainier, s.d., [1982]
- Pou lès dîj- ans du p'tit. Choix de textes d'auteurs de l'Association littéraire wallonne de Charleroi (1985 - 1995)*, Charleroi, Éd. du Bourdon, 1995 (coll. « Éritances », n°5)

### Contes et fables

- BOSSART, Pol, *Contes inédits*, Somzée, chez l'auteur, s.d. [1987]
- BROGNEAUX, Paulin, *Fauves walones, texte introduit, établi et annoté par Willy Bal*, Charleroi, s.n., 1960
- CHADWE, *Contes pou m' djârdin*, Charleroi, s.n.s.d. (9 €)
- COLONVAL, Claire, *Contes pou m' djârdin*, s.l.n.d.
- FAY, Georges, *13 à l' douzène. Recueil de fables wallonnes*, Charleroi, Imp. Barry, s.d.
- Fôves qui pout ! Recueil de fables en ouest-wallon*, préface de Jean-Luc Fauconnier, Charleroi, Éd. du Bourdon, 1995 (coll. « Éritances », n° 4)
- GENAUX, Ben, *27 au quautron. Fables wallonnes, avec 30 lînos de l'auteur*, Gilly, L'édition moderne, 1941 (1<sup>ère</sup> éd.) ; Charleroi, Éd. du Bourdon, s.d. (2<sup>ème</sup> éd.)
- LA FONTAINE, Jean de, *Les Fauves dè J. Lafontaine in patoès d' Chaleroèt ; avèt dès réflexions su les geins, chuvi d' deux toès couyonnades du vi tins pa Léon Bernus*, réimpression des éditions

de 1873 et 1900, avec une nouvelle préface de Paul Sevrin et un avant-propos de Julos Beaucarne, Beauvechain, Nauwelaerts, 1995

LEMOINE, Jules, *Horace Pierard, fabuliste et chansonnier wallon, avec une étude sur Jacques Bertrand et Albert Thibaut*, préface de Jules Destrée, Charleroi, A. Fournier, 1912 (avec adaptation des *Fables* de la Fontaine)

PETREZ, Henri, *Fôves du baron d' Fleûru*, illustrées par Ben Genaux, Benjamin Rabier, Elisabeth Ivanovsky, Charleroi, Éd. du Bourdon, 1928-2000 (coll. « Éritances », n° 15, 5 vol.)

### **Théâtre - Saynètes pour enfants**

BOSSART, Pol, *Bén l' bondjoû dès Balèyâres...*, *pîce di tàyâte pou l's èfants*, Somzée, chez l'auteur, s.d., [1990]

ID., *Chîjeléye di Nowé*, *pîce di tàyâte pou l's èfants*, Somzée, chez l'auteur, s.d., [1985]

ID., *Dis pépère, c'est quoi l'espoir ?*, *pièce en 1 acte pour enfants*, Somzée, chez l'auteur, s.d., [1989]

ID., *L' Afêre Bébêrt*, *pîce di tàyâte pou l's èfants*, Somzée, chez l'auteur, s.d., [1987]

ID., *Pouqwe-ce qui...? sin.nète pou l's-èfants èt lès djon.nès djins*, Somzée, chez l'auteur, s.d., [1988]

ID., *Quel enfer, ce paradis !*, *comédie franco-wallonne pour enfants*, Somzée, chez l'auteur, s.d., [1988]

FICHET-DOFFINY, Marie-France, *Ca s'atrape*, *pîce walone pou l's-èfants di 9 à 14 ans*, Châtelet, chez l'auteur, 1985

### **Chansons et proverbes**

ARCQ, Robert, *Amusètes èt tchansons sins musique*, Charleroi, s.n., 1980 (rééd. sous le titre *Rimes èyèt tchansons pou nos galopias*, Charleroi, s.n., 1982)

ID., *Come diseut m' grand-père : plus de 650 dictons et proverbes de la région de Charleroi*, Charleroi, Éd. du Bourdon, 1994 (coll. « Éritances », n° 3)

BOITTE, Jacqueline, *Ribambène*, exemplaire dactylographié

DEPRÊTRE, Floribert, *Mèchon de 1400 rébus et fleurs du langage wallon du Centre*, préface d'O. Jodogne, s.l.n.d. [1947]

HEYMANS, Dominique, *Spites de walon pou lès-èfants qui n'ont nî-n co wit-ans*. Comptines à destination des enfants de 3<sup>ème</sup> maternelle et du premier degré primaire (cycle 5-8), exemplaire dactylographié

### **Albums - Bandes dessinées**

ANONYME, *Li niût d'vant l' Nowé*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (13 €)

ARCQ, Robert, *I vôt mieus d'è rîre!*, Charleroi, Éd. du Bourdon (12,50 €)

ID., *Amour èl tchuvau tamboureû : à lire èt à mète en couleûr*, Jumet, s.n., 1985 (avec cahier pédagogique)

ID., *Gustin èl lapîn pècheû : à lire èt à mète en couleûr*, Jumet, s.n., 1985 (avec cahier pédagogique)

- ID., ... *I vôt mieus d'è rîre*, Charleroi, Éd. du Bourdon, 2005 (n° spécial hors série)
- BAGERIUS, Michel et GEENS, François, *La folle histoire des Climbias*, Liège, Union Culturelle Wallonne, 1997
- BARBEZ, Daniel, *Lès mots du Vî Pa da Félicyin*, Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon de Charleroi - 5 €)
- BARBEZ, Daniel, *Lès mots dô Pa da Félicyin*, Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon de Châtelet - 5 €)
- BARBEZ, Daniel, *Lès mots du Pèpère da Félicyin*, Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon de Courcelles - 5 €)
- BARBEZ, Daniel, *Lès praniles du Pèpère à Félicyin*, Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon de La Louvière - 5 €)
- BUSCH, Wilhlem, *Miyin éyèt Môrice*, Tintenfass 13 €
- CAROLL, Lewis, *Lès-avirètes da Alice ô Payis dès Mèrvèyes*, Everttype 13 €
- DENIS, Chantal, *Djan èyèt Djène*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (5 €)
- FICHET-DOFFINY, Marie-France, *Djan-Bastyin a l' cinse : in p'tit walon raconte...*, idéye, scriyâdje et rëyalisâcion da Marie-France Fichet-Doffiny, istwère et dèssins : Jean-Sébastien Pirnay, Châtelet, chez l'auteur, 1987
- FAUCONNIER, J.-L. , *Fôvètes*, Charleroi, Éd. du Bourdon, 2009 (13 €)
- FAUCONNIER, Jean-Luc et RAES, Jacques, *Coquia èyèt Mésse Coq*, Charleroi, Éd. du Bourdon, 2000 (t.1), 2007 (t.2), 2013 (t.3) ( 11,50 € - n° spéciaux hors série)
- FAVRY, Claude et al., *Djîle dè sang*, La Louvière, Wasteels Imprimerie, 1986
- GOFFART, Jean, *Lès- Aventûres di Ray-Hure*, illustrées par Jacques Raes , préfaces de Jean-Pol Spaute, Jacques Van Gompel, Claude Despiegeleer, Emile Lempereur, Dante Brogno, Charleroi, Ville de Charleroi, 1999
- ID. et RAES, Jacques, *Lès Aventures dès droles di zèbes*, préface d'Emile Lempereur, Montigny-le-Tilleul, Scaillet, 1986
- ID. et J. SEAR, *In coquia au solia !*, préface d'Emile Lempereur, s.l., 1989
- HERGÉ, *Lès ôûr' rîyes dèl Castafiore, Les bijoux de la Castafiore traduit en wallon carolorégien* par l'Atelier wallon de la Maison du Hainaut, sous la dir. de Jean-Luc Fauconnier, sous presse
- HERGE, *Lès ôûr' rîyes dèl Castafiore*, Bruxelles, Casterman (11,50 €)
- HOFFMANN, Heinrich, *Piêre al Bousséye*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (12 €)
- SAINT-EXUPERY, Antoine de, *Li P'tit Prince*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (15 €)
- STIBANE, SARAH V., FAUCONNIER, Jean-Luc, *Lès grands-âbes*, Noir Dessin , 2014 (12,50€)

### **Médias divers**

- CHADWE, *Al cinse. C.D.*, Charleroi, s.n.s.d. (5 €)
- CHADWE, *Ô Boutique. C.D.*, Charleroi, s.n.s.d. (5 €)
- CHADWE, *Ô djârdin. C.D.*, Charleroi, s.n.s.d. (5 €)
- CHADWE, *Ô mwès d' sètîmbe. C.D.*, Charleroi, s.n.s.d. (5 €)
- CHADWE, *Tchansons pou nos-èfants* , Charleroi, s.n.s.d. (10 €)
- GOFFART, Jean, *Èl petite locomotive. Souv'nance d'efant*, musique de G. Legrand, CD, Liège, Alfred Disque, 1991
- LORIAUX, François, *Tchantons françwès. Un choix de chansons de François Loriaux*, Charleroi,

Éd. du Bourdon, 2005 (coll. « Éritances », n° 16, texte et CD)  
Sente, Fernand, *Musée de la parole wallonne*, réalisation : J 600 radio libre de Jumet, 3 cassettes  
audio, Jumet, 1986

